Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale nie jak [z] upadkiem, tak i [z] darem łaski. Jeśli bowiem [przez] — jednego upadek — wielu zginęło, [o] wiele więcej — łaska — Boga i — dar w łasce [przez] — jednego człowieka, Jezusa Pomazańca, w — licznych pomnożyła się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale nie jak upadek tak i dar łaski jeśli bowiem z powodu jednego upadku liczni umarli wiele bardziej łaska Boga i dar w łasce Jednego człowieka Jezusa Pomazańca względem wielu zaobfitowała
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nie tak jak z upadkiem jest z darem łaski. O ile bowiem przez upadek jednego wielu umarło, tym bardziej łaska Boża i dar – dzięki (tej) łasce – jednego człowieka, Jezusa Chrystusa, zaobfitował względem wielu.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale nie jak występek, tak i dar*; jeśli bowiem jednego** (z powodu) występku liczni umarli, wiele bardziej łaska Boga i darowizna w łasce, (tej) jednego człowieka Jezusa Pomazańca, względem licznych zaobfitowała. [1)2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale nie jak upadek tak i dar łaski jeśli bowiem (z powodu) jednego upadku liczni umarli wiele bardziej łaska Boga i dar w łasce Jednego człowieka Jezusa Pomazańca względem wielu zaobfitowała
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak z darem łaski jest inaczej niż z upadkiem. O ile jeden upadek ściągnął śmierć na wielu ludzi, o tyle łaska Boża i dar tej łaski wyjednany przez jednego człowieka, Jezusa Chrystusa, wielu ludziom przyniosły obfitość dobrodziejstw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz z przestępstwem nie jest tak, jak z darem łaski. Jeśli bowiem przez przestępstwo jednego wielu umarło, tym obficiej spłynęła na wielu łaska Boga i dar przez łaskę jednego człowieka, Jezusa Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie jako upadek, tak i dar z łaski; albowiem jeźli przez upadek jednego wiele ich pomarło, daleko więcej łaska Boża i dar z łaski onego jednego człowieka Jezusa Chrystusa na wiele ich opływała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale nie jako przestępstwo, tak i dar. Abowiem jeśli przestępstwem jednego wiele ich pomarło, daleko więcej na wiele ich opłynęła łaska Boża i dar w łasce jednego człowieka, Jezusa Chrystusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale nie tak samo ma się rzecz z przestępstwem, jak z darem łaski. Jeżeli bowiem przestępstwo jednego sprowadziło na wszystkich śmierć, to o ileż obficiej

[1)] Sens: dar łaski.
[2)] Z domyślnym: człowieka.

			spłynęła na nich wszystkich łaska i dar Boży, łaskawie udzielony przez jednego Człowieka, Jezusa Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nie tak jak z upadkiem ma się sprawa z łaską; albowiem jeśli przez upadek jednego człowieka umarło wielu, to daleko obfitsza okazała się dla wielu łaska Boża i dar przez łaskę jednego człowieka, Jezusa Chrystusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Inaczej jest jednak z przestępstwem i z darem łaski. Jeśli bowiem z powodu przestępstwa jednego umarło wielu, to o wiele bardziej łaska Boga – i w tej łasce dar jednego człowieka, Jezusa Chrystusa – zaobfitowała dla wielu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Inaczej jednak ma się rzecz z łaską niż z upadkiem. Bo jeśli w następstwie upadku jednego człowieka umarło wielu, to w o wiele większym stopniu łaska Boga i dar jednego człowieka, Jezusa Chrystusa, spłynęły na wielu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tylko że nie tak rzecz się ma z darem łaski, jak z przestępstwem. Jeśli mianowicie z powodu przestępstwa jednego wielu umarło, to o wiele bardziej na wielu spłynęła obficie łaska Boga i dar w łasce jednego Człowieka, Jezusa Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Lecz inne są następstwa upadku Adama, a inne działania łaski; jeżeli bowiem przez upadek jednego człowieka umarło wielu ludzi, to łaska, którą Bóg obdarza wielu za sprawą tego jedynego człowieka Jezusa Chrystusa, jest daleko obfitsza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz z przestępstwem nie jest tak jak z darem. Jeżeli bowiem wskutek przestępstwa jednego człowieka wielu ludzi umarło, to łaskawość Boga i dar udzielony dzięki tej łaskawości przez jednego człowieka, Jezusa Chrystusa, tym obficiej spłynęły na wielu ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але дар не такий, як гріх. Бо якщо через переступ одного багато померло, то наскільки більше Божої ласки і дарів - ласкою однієї людини, Ісуса Христа, - щедро вилилося на багатьох.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie jak fałszywy krok, tak i dar łaski; bo jeśli z powodu fałszywego kroku jednego wielu pomarło, bardziej znacząca jest łaska Boga i dobrodziejstwo w łasce jednego człowieka Jezusa Chrystusa, które w nadwyżce zostało dla wielu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale z darem łaski inaczej jest niż z przestępstwem. Bo gdy z powodu przestępstwa jednego człowieka wielu umarło, to o ileż obfitsza okazała się w wielu łaska Boża, czyli łaskawy dar jednego człowieka, Jeszui Mesjasza!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale nie tak jest z darem, jak było z wykroczeniem. Bo jeśli wskutek wykroczenia jednego człowieka umarło wielu, to znacznie bardziej obfitowały dla wielu niezasłużona życzliwość Boga oraz jego wspaniałomyślny dar z niezasłużoną życzliwością – przez jednego człowieka, Jezusa Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Istnieje jednak ogromna różnica pomiędzy grzechem a Bożym darem. Z powodu grzechu jednego człowieka wszyscy ludzie dostali się pod panowanie śmierci. Tym

			bardziej więc łaska Boga i jej dar przyniosą wspaniały owoc w życiu wszystkich ludzi, a stanie się to dzięki jednemu Człowiekowi—Jezusowi Chrystusowi.